

## “罗马化”还是“拉丁化”

冯志伟

确立汉语拼音为汉字国际转写标准的重要国际标准 ISO-7098 正在修订。教育部有关同志把标准的中文翻译本寄给我，要我提出意见。

我打开这个标准，标准的题目赫然地写着《ISO-7098 情报与文献—中文罗马化》，“罗马化”这几个字使我感到很别扭。这个标准是从英文翻译来的，查一查标准的英文题目是《ISO-7098 Information and documentation – Romanization of Chinese》，汉语文本的“罗马化”显然是从英文的Romanization翻译过来的。

我之所以感到别扭，是因为近年来“罗马化”这个译名已经很少使用，人们习惯上都用“拉丁化”。在翻译国际标准的时候采用了“罗马化”这个很少使用的译名，违背了群众的习惯，当然就感到别扭了。

在文化史上，欧洲有一个“希腊化”时期，又有“罗马化”时期。“罗马化”的主要范畴在于法律、艺术等方面，不像“希腊化”那么深入社会的骨髓，这样的“罗马化”与语言文字及后来拉丁字母的传播没有太大的关系。既然“罗马化”这种翻译方法存在歧义，如果我们把语言文字上的Romanization翻译成“拉丁化”，就不容易与“希腊化”并列了，也容易与艺术及法律上的“罗马化”区分了。因此，我建议标准的题目改为《情报与文献—中文拉丁化》，该标准中的“罗马化”都统一改为“拉丁化”（为照顾习惯，标准中的“罗马数字”这个术语仍然可以保留）。

从罗马时代开始，欧洲的文字就掀起了拉丁化浪潮，拉丁字母成为了罗曼语族的文字，意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语都采用了拉丁字母。接着，拉丁字母代替了原来的鲁纳字母(Rune)，成为了日耳曼语族的文字，英文在6世纪是使用鲁纳字母的，后来改用拉丁字母，德语、荷兰语、卢森堡语、丹麦语、挪威语、瑞典语、冰岛语都采用了拉丁字母。拉丁字母向欧洲东部传播，同斯拉夫字母争地盘，波兰语、捷克语、斯洛伐克语、克罗地亚语都采用了拉丁字母。此外，阿尔巴尼亚语、立陶宛语、拉脱维亚语、爱尔兰语、芬兰语、匈牙利语、爱沙尼亚语都采用了拉丁字母。地中海的岛国马耳他，讲阿拉伯语，也采用了拉丁字母。

随着新大陆的发现，拉丁字母传到美洲。整个美洲都采用了拉丁字母，南美洲和中美洲全盘拉丁化，他们不仅采用宗主国的拉丁化文字作为官方文字，连本土的语言（如巴拉圭的瓜拉尼语、秘鲁的凯楚亚语）也使用了拉丁字母，因此，人们把拉丁化的南美洲和中美洲叫做拉丁美洲。

第二次世界大战之后，拉丁化浪潮席卷到大洋州，使整个大洋州都拉丁化了。除了澳大利亚和新西兰之外，太平洋中的许多新独立的国家都掀起了拉丁化浪潮。

夏威夷成了美国的一个州，采用英语为官方语言，夏威夷语逐渐衰落，仅用于地名和旅游用语之中，这些残留的夏威夷语全部采用拉丁字母来拼写。

新独立的斐济、所罗门群岛、瓦努阿图、马绍尔群岛、基里巴提、密克罗尼西亚联邦、贝劳、西萨摩亚、汤加、瑙鲁都采用英语作为官方语言，本民族的语言也都采用拉丁字母。整个大洋州也都拉丁化了。

非洲撒哈拉大沙漠以北的阿拉伯国家采用阿拉伯字母，南面除了埃塞俄比亚采用传统的民

族字母之外，都使用拉丁字母。可以说，撒哈拉大沙漠以南的非洲也拉丁化了。索马里信奉伊斯兰教，独立后创造新文字，在阿拉伯字母和拉丁字母之间进行了困难的决策，最后毅然放弃阿拉伯字母而采用拉丁字母。坦桑尼亚和肯尼亚采用斯瓦希里语为两国共同的官方语言，斯瓦希里语早年采用阿拉伯字母，现在也改为采用拉丁字母。通用于尼日利亚和尼日尔的豪萨语，16世纪采用阿拉伯字母，20世纪初年也改用拉丁字母。南非共和国除了使用英语之外，还使用阿非利堪斯语作为官方语言，也采用拉丁字母。此外，卢旺达、布隆迪、莱索托、斯威士兰、马达加斯加等国的本土语言，不仅成为了法定的语言，而且也都采用了拉丁字母。

亚洲西部使用阿拉伯字母，南部使用印度字母，东部使用汉字。拉丁化的浪潮也席卷了亚洲。第一次世界大战以后，作为伊斯兰国家的土耳其，原来一直使用阿拉伯字母，在1924年宣布放弃阿拉伯字母，采用拉丁字母。土耳其是横跨欧亚两洲的国家，土耳其改用国际化的拉丁字母，在东方国家和西方文化之间首先筑起了一座拉丁字母的桥梁，促进了东西方之间的文化交流。第二次世界大战以后，印度尼西亚、马来西亚、菲律宾冲破了印度字母和阿拉伯字母的传统，采用拉丁化的民族文字。印度尼西亚在5-6世纪接受印度文化，采用梵文字母，13世纪信奉伊斯兰教，改用阿拉伯字母，17世纪以后沦为荷兰的殖民地，以荷兰语为官方语言，采用拉丁字母，在民间用拉丁字母书写各种本土语言，后来与马来西亚、新加坡、文莱共同以标准马来语为官方语言，采用拉丁字母。马来西亚很多人信奉伊斯兰教，习惯用阿拉伯字母，在拉丁化浪潮冲击下，改用拉丁字母。印度尼西亚和马来西亚虽然都以标准马来语为官方语言，都采用拉丁字母，但是，拼写法各有差异，印度尼西亚的拼写法受荷兰语影响，马来西亚的拼写法受英语的影响，不利于彼此的交流，1972年统一了拼写法。菲律宾有多种语言，其中有的语言在18世纪前采用起源于印度的变形字母，后来有的地方改用阿拉伯字母，采用以他加禄语为基础的菲律宾语为国语之后，也实现了拉丁化，菲律宾是双语制国家，还使用英语为官方语言。越南原是使用汉字的国家，独立后采用拉丁字母，实现了拉丁化。

我国是汉字的发源地，1958年第一届全国人民代表大会第五次会议一致通过了拉丁化的《汉语拼音方案》，秋季开始在全国小学教学，小学生入学，先学汉语拼音字母，然后用拼音字母帮助学汉字，汉语拼音方案在推广普通话和对外汉语教学方面，成为了方便的学习工具。



1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会议一致通过《汉语拼音方案》

现在，全世界已经有 120 个国家成为了正式的文字，不用拉丁字母为正式文字的国家也有拉丁字母的拼写法，作为辅助文字或拼音符号。中国的汉语拼音方案在 1982 年成为了汉语罗马字的国际标准，国际标准化组织 ISO 正在制定各种非拉丁文字的罗马字转写标准。国际拉丁化的浪潮席卷了全世界，这是国际语言文字生活中引人注目的大事。

当然，国际拉丁化浪潮也有受到阻碍的时候。在我国文化大革命极左思潮横行的时期，新疆的维吾尔和哈萨克字母由阿拉伯字母转为拉丁字母，结果遭到了失败，后来只好又恢复阿拉伯字母，没有取得预期的效果。究其原因，可能与当时的社会动乱有关。在文革中出现了一些违反语言规律、不合民意的做法，社会的动乱造成民族心理的创伤，使人们对拉丁化的新文字做出了消极的估量，导致了拉丁化新文字的失败。这件事值得我们在进行语言规划时引以为训。

基于上面的理由和历史事实，我建议，对于英语中的 **Romanization** 这个多义术语在翻译成汉语术语时应当做分化工作，把在文化史上的 **Romanization** 翻译成“罗马化”，把在语言文字上的 **Romanization** 翻译成“拉丁化”，使它们各司其职，各尽其责，因此，国际标准 ISO-7098 的中文题目应当改为《ISO-7098 情报与文献—中文拉丁化》。